

ADDENDA NÚM. 1 DE PRÒRROGA

**DEL CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE
LA UNIVERSITAT SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES - LILLE 3
I L'INSTITUT RAMON LLULL**

ENTRE

La Universitat de Ciències Humanes i Socials - Lille 3, amb domicili al Domaine Universitaire du Pont de Bois, BP 60149, 59653 Villeneuve d'Ascq Cedex, França, d'una part,

representada per la Sra. Fabienne Blaise, en qualitat de Presidenta, d'acord amb el que estableixen els seus estatuts i per la Llei de 10 d'agost 2007 sobre les llibertats i les responsabilitats de les universitats.

i

l'Institut Ramon Llull, amb domicili a l'avinguda Diagonal, 373, 08008 Barcelona, de l'altra part,

representat pel Sr. Àlex Susanna i Nadal, en virtut del nomenament efectuat per Acord de la Junta Rectora de l'Institut Ramon Llull de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f) dels seus Estatuts.

EXPOSEN

1. L'Institut Ramon Llull i la Universitat Sciences Humaines et Sociales-Lille 3 van signar un conveni de col·laboració el 30 de setembre de 2013 amb l'objectiu de consolidar els estudis catalans a la Universitat i de contribuir a la seva promoció i difusió.

2. El pacte Tretzè d'aquest conveni estableix que serà vàlid per al curs acadèmic 2013-2014 i que la seva renovació serà objecte de la signatura d'una addenda.

Amb l'objectiu de renovar la seva col·laboració, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, ambdues parts es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquesta addenda d'acord amb els següents

PACTES

Primer. Objecte de l'acord

Aquesta addenda té per objecte establir la renovació per al curs 2014-2015 del conveni de col·laboració subscrit el 30 de setembre de 2013 i modificar el pacte Cinquè del mateix conveni que queda redactat de la manera següent:

Segon, que anul·la i substitueix l'Article 5 del conveni de col·laboració : Suport a la docència

L'Institut en el marc de les seves línies d'ajut per a la docència d'estudis catalans, es farà càrrec dels honoraris d'un /a professor/a visitant procedent d'una universitat de parla catalana, que impartirà a la Universitat un seminari de preparació per a la prova de l'Agregació durant el segon semestre del curs. Les despeses de desplaçament i d'allotjament es cobriran per mitjà del programa ERASMUS de mobilitat docent. L'Institut assessorarà la Universitat en la tria de la proposta més adequada per al tipus de formació de què es tracti. El contingut i l'import d'aquesta actuació es concretaran de mutu acord entre les parts en funció de les seves disponibilitats pressupostàries.

3. Resta de clàusules del conveni de col·laboració

La resta de clàusules del conveni de col·laboració subscrit el 30 de setembre de 2013 es mantenen amb el mateix redactat.

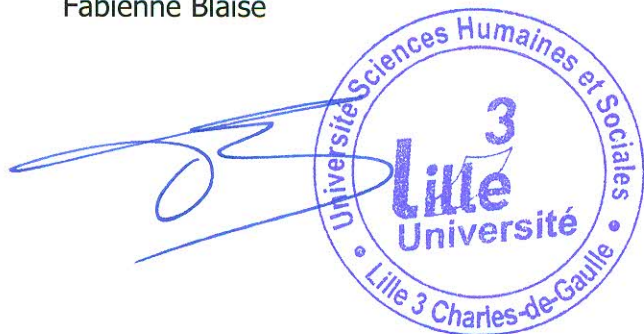
Aquesta addenda núm. 1 es redacta en quatre exemplars originals (dos en llengua catalana i dos en llengua francesa), cadascun dels quatre amb idèntica validesa. Cada part disposarà d'un exemplar en català i un exemplar en francès.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquesta addenda en quatre exemplars i a un sol efecte, en les seus respectives i en data

15 DES. 2014

La presidenta
de la Universitat SHS-Lille 3
Fabienne Blaise

El director
de l'Institut Ramon Llull
Àlex Susanna i Nadal



A blue ink signature of Àlex Susanna i Nadal is written over a blue logo. The logo consists of the word "LULL" in large letters, followed by "institut ramon llull" in smaller letters, and the word "arame" in a script font below it.

AVENANT N°1 PROROGATIF

**A LA CONVENTION DE COLLABORATION
ENTRE L'UNIVERSITÉ SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES - LILLE 3
ET L'INSTITUT RAMON LLULL**

ENTRE

L'Université Sciences Humaines et Sociales-Lille 3, sise Domaine Universitaire du Pont de Bois, BP 60149, 59653 Villeneuve d'Ascq Cedex, France, d'une part,

représentée par Madame Fabienne Blaise, en sa qualité de Présidente, selon ce qui est établi par ses statuts et par la Loi du 10 août 2007 sur les libertés et les responsabilités des universités.

et

l'Institut Ramon Llull, sis au n° 373 de l'avenue Diagonal, 08008 Barcelone, d'autre part,

représenté par M. Àlex Susanna i Nadal, en vertu de sa nomination par Accord du Conseil de l'Institut Ramon Llull lors de la réunion du 20 mars 2014 et des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 13.2.f) des Statuts.

LES DEUX PARTIES EXPOSENT

1. L'Institut Ramon Llull et l'Université Sciences Humaines et Sociales-Lille 3 ont signé une convention de collaboration le 30 septembre 2013 dans le but de consolider les études catalanes au sein de l'Université et de participer à leur promotion et à leur diffusion.

2. L'article 13 de cette convention établi qu'elle est valable pour l'année universitaire 2013-2014 et que son renouvellement nécessite la signature d'un avenant.



Dans le but de renouveler leur collaboration, acceptant les règles de compétence et de procédure applicables, les deux parties se reconnaissent la capacité légale nécessaire pour souscrire cet avenant selon les dispositions suivantes :

IL EST CONVENU CE QUI SUIT

Article 1. Objet de la convention

Le présent avenant prévoit la reconduction de la convention de collaboration signée le 30 septembre 2013 pour l'année universitaire 2014/2015 ainsi que la modification de l'article 5 de cette convention, qui est rédigé comme suit :

Article 2 *venant annuler et remplacer l'Article 5 de la convention de collaboration.*

Soutien à l'enseignement

L'Institut s'engage, dans le cadre de ses actions de soutien à l'enseignement en études catalanes au sein de l'Université, à prendre en charge la rémunération d'un enseignant visiteur en provenance d'une université de l'aire linguistique catalane qui assurera à la demande de l'Université un séminaire de préparation à l'épreuve de l'Agrégation pendant le deuxième semestre de l'année universitaire. Les frais de déplacements et d'hébergement seront pris en charge dans le cadre du programme ERASMUS (volet « mobilité d'enseignement »). L'Institut apportera son conseil à l'Université afin de retenir la proposition la plus adéquate à la formation visée. Le contenu et le montant de cette action seront établis de commun accord entre les parties en fonction de leurs disponibilités budgétaires.

Article 3. Intangibilité des clauses de la convention de collaboration

Les autres clauses de la convention de collaboration signée le 30 septembre 2013 demeurent inchangées.

Le présent avenant n°1 est rédigé en quatre exemplaires originaux (deux en langue catalane et deux en langue française), chacun des quatre exemplaires faisant également foi. Un exemplaire en catalan et un exemplaire en français sont destinés à chaque partie.

Et, comme preuve de conformité et d'acceptation, les deux parties signent les quatre exemplaires du présent avenant n°1, ayant une prise d'effet unique, à leurs sièges respectifs, le.....

15 DEC. 2014

La Présidente
de l'Université SHS-Lille 3
Fabienne Blaise



Le Directeur
de l'Institut Ramon Llull
Àlex Susanna i Nadal

A blue ink signature is written over a blue logo. The logo consists of the letters "LLL" in a large, bold, sans-serif font, followed by the text "institut ramon llull" in a smaller, lowercase sans-serif font.